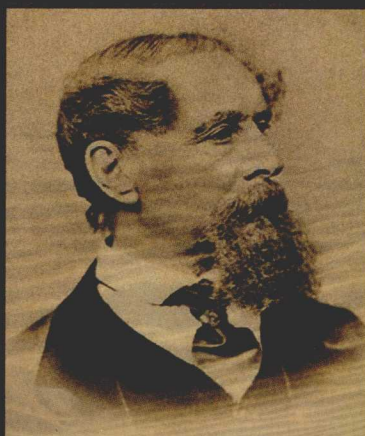


徐震堉全集

卷之十一



# 小杜丽

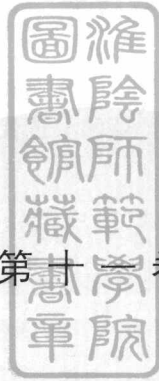
*Little Dorrit*

刘新民/译

浙江工商大学出版社  
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

1520697

狄更斯全集  
CHARLES DICKENS  
宋兆霖 主编



第十卷

# 小 杜 丽

*Little Dorrit*

刘新民 译



佳阴师院图书馆 1520697

 浙江工商大学出版社

1250897

图书在版编目(CIP)数据

狄更斯全集. 11, 小杜丽 / 宋兆霖主编; 刘新民译.  
— 杭州: 浙江工商大学出版社, 2012. 1  
ISBN 978-7-81140-433-3

I. ①狄… II. ①宋… ②刘… III. ①狄更斯,  
C. (1812~1870)—全集②长篇小说—英国—近代 IV.  
①I561.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 255858 号

## 小杜丽

宋兆霖 主编 刘新民 译

---

出版人 鲍观明  
丛书策划 钟仲南  
责任编辑 赵丹  
责任校对 刘微亮  
封面设计 陈思思  
责任印制 汪俊  
出版发行 浙江工商大学出版社  
(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)  
(E-mail: zjgsupress@163.com)  
(网址: <http://www.zjgsupress.com>)  
电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司  
印 刷 浙江海虹彩色印务有限公司  
开 本 710mm×1000mm 1/16  
印 张 798  
字 数 13459 千  
版 次 2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-81140-433-3  
定 价 3800.00 元(全 24 册)

---

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88804227

## 译者序

《小杜丽》是狄更斯后期创作中的重要作品，也是他最优秀的长篇之一。小说从一八五五年十二月起逐月连载，一直到一八五七年六月载完，并于该月出了单行本。狄更斯为这个最初的版本写了序。从序言看来，狄更斯对这部作品的“构思”相当满意，并为“拥有这么多的读者”而感到高兴。应当说，狄更斯自我感觉良好，是不无道理的。《小杜丽》无论在主题的深刻，反映社会生活的广阔，故事情节结构的严密和人物描写的精细等方面，都有新的开拓。尤其引人注目的是，小说揭露批评了英国政治制度的弊端和政府的腐败无能，其批评的大胆尖锐激烈，更是空前甚至绝无仅有的。因此，小说出版后受到广大读者的热烈欢迎，也一直得到评论界的广泛关注。

《小杜丽》的故事线索繁多，情节十分复杂，全书涉及的重要人物便有五十余人。形形色色的人物之间，构成了极其错综繁复的关系。要想三言两语说清故事的梗概，几乎是不可能的。但是可以说，故事的主要线索是围绕杜丽父女、克莱南母子，及克莱南和小杜丽的关系而展开的。女主人公小杜丽的父亲威廉·杜丽因投资不当，莫名其妙地被关入马夏尔西狱，一关便是二十多年。小杜丽就是在狱中出生长大的。她十四岁便做缝纫工，挑起全家生活的重担。故事开始时克莱南从遥远的中国回到阔别二十年的英国，在家里见到了凄婉纤弱的小杜丽。他怀疑父母在经商中是否曾损害过别人且从未作过补偿，并把这份怀疑与小杜丽一家的遭遇联系在一起。出于对小杜丽的爱怜同情，他入马夏尔西狱，进伤心园，上拖拖拉拉部，多方了解，四处调查。作者由此向读者全方位地展现了英国社会政治经济各方面的状况，上至政府权贵泰特·巴纳克尔，下至泥水工普罗尼希一家等各种人物。其中有狡诈凶狠的无赖流氓里高·布兰德瓦，看似金融界巨头而实为骗子的莫多尔，外貌慈善而实则盘剥压榨、贪得无厌的房产主卡

斯贝,善良正直却对贵族豪门毕恭毕敬的弥格尔斯,玩世不恭又自私冷漠的高恩,等等。小说下部写杜丽先生得到大笔遗产而成了富翁。他们全家旅居欧洲,出入上流社会。由于金融骗子莫多尔罪行败露畏罪自杀,杜丽先生的财富化为乌有,克莱南也破产被关入马夏尔西狱。最后,克莱南的怀疑及其身世之谜水落石出。在小杜丽及众多朋友帮助下,克莱南得以出狱,并与小杜丽结为夫妇,开始了新的生活。

有情人终成眷属,并不是小说的主题。男女主人公的身世,不过是为故事的展开编织的主干线索而已。狄更斯创作此书的本意,在于揭露当时的政治和社会问题。因此,拖拖拉拉部、巴纳克尔家庭和莫多尔等,才是小说的重心和意义所在。小说创作之初,原名《无人之过》。可是按照最初的构思,狄更斯写得很不顺手。只有当他根据现实生活中的种种事件,设计出金融骗子莫多尔,统治集团巴纳克尔家庭,官僚机构拖拖拉拉部等极度夸张荒诞的艺术形象后,全书主题得以明确,他的创作才顺畅起来。正如他自己所说,“一个拙劣的构思”变成了“绝妙的分明十分严谨的构思”。更巧的是,就在小说连载并渐趋高潮之时,英国金融界又连连发生丑闻,这又为小说虚构的人物作了绝妙的注脚,使小说原本显得“过于夸张的虚构”有了现实的充分依据。

确实,狄更斯对英国政治社会状况的揭露批评,完全源于现实生活。狄更斯在序中提到了一八五三年至一八五六年的克里米亚战争。这场战争英国虽然是战胜国,然而,政府的腐败,军界的无能,在战争中暴露无遗。官僚机构遇事推诿,造成了大量兵员的无谓伤亡,受到了舆论的谴责。一八五五年一月,国会议员罗巴克就战事向政府提出质询,并于五月提出质询委员会报告,最后导致亚伯丁政府的垮台。狄更斯的朋友国会议员莱亚德在进行战地考察后,对政治腐败现象极为愤慨,便发起了一场行政改革运动。狄更斯不仅坚决支持这一运动,加入了“行政改革协会”,还于一八五五年六月二十七日在该协会作了措辞激烈的抨击政府的发言。同年十一月,就在他写作本书第十章“包含了行政管理的全部科学”的时候,他在给摩根船长的信中这样写道:“我们都陷入贵族政府的文牍主义罗网之中,这给我们造成了难以形容的困惑、损害和痛苦……时至今日,一提起这些事我就感到恶心和愤慨……我已开始写一本新书,在书中我要反复提到这一点。”果然,狄更斯在小说中,多次以无比辛辣的讽刺笔调提到了拖拖拉拉部祸国殃民的官僚主义作风,其犀利的讽刺矛头,不仅刺向盘踞政府要职的巴纳克尔家庭,刺向议长、首相,甚至直接点到英王陛下(上部,第十章)。至于小说中的

金融骗子莫多尔,是狄更斯融合了多个冒险家的原型而创造的人物,其中就包括暴发户“铁路大王”乔治·哈德森,此人最后因八千万英镑股票的破灭而遭流放,还有因透支二十万英镑无力偿还而自杀身亡的银行董事、议员萨德莱尔。小说就这样直接反映了现实生活,从而大大丰富了小说的思想内涵,使之更具有深刻的社会意义。

说起小说的主题和思想内涵,不能不提到贯穿全书的中心意象——监狱。狄更斯在序中专门提到,他在小说完成之际,曾专程去实地察看了马夏尔西狱的旧址。在最初酝酿构思这部小说时,狄更斯自然糅进了自己童年时代的亲身生活体验。一八二四年二月二十日,狄更斯的父亲,因为负债,进了马夏尔西狱。后来,母亲也带了弟弟妹妹们搬入狱中居住,直至五月二十八日全家方出狱。当时十二岁的狄更斯正在鞋油作坊做童工。他每天两次去马夏尔西狱,并将每周所挣的工钱交给父母。这段生活经历给他留下了极为深刻的印象,成了他创作小说的依据。但监狱的意象不仅仅指马夏尔西狱,而是渗透在整部作品中,并成为全书的基调。监狱的真正含义在于社会的腐败和堕落,虚伪与欺骗,因此,几乎所有的人物都生活在监狱的阴影之中。马赛港的“隔离检疫区”,克莱南太太的卧室,芬妮跳舞的剧院,高恩太太居住的汉普顿官,拖拖拉拉部(那是囚禁英国的创造精神的牢笼),大圣伯纳德修道院,杜丽一家在威尼斯的住处,高恩夫妇旅居的寓所……可以说到处都如监狱一般死气沉沉,阴郁压抑,令人窒息。狱内狱外没有区别,穷人富人都如囚犯,连富可敌国的莫多尔,也不过是“逃脱了绞刑的天字第一号骗子和盗贼”(见下部第二十五章),国内国外到处一样。杜丽先生成了富翁后在国外游历,可他出入的上流社会,“极像一个高等的马夏尔西狱”(见下部第七章)。马夏尔西狱的阴影笼罩一切,无处不在。整个社会便是一座大监狱。狄更斯的这一立意,堪称全书画龙点睛的神来之笔。它把狄更斯对黑暗社会现实的揭露和批评,推到了前所未有的高度。

小说分上下两部的整体结构,表明了作者的创作意图:无论贫困还是富有,都生活在监狱之中。而我们若进一步观察贫困之狱和富有之狱两个不同世界里的人物及人际关系,便可看出狄更斯进步的思想倾向和民主精神。在穷人的马夏尔西狱里,人与人之间不乏同情、忠诚、无私、勇敢和友善。这儿有善良的颇具侠义心肠的小约翰,淳朴厚道的普罗尼希,高尚正直的克莱南,还有许多因负债入狱的人们,尽管穷困潦倒,却仍努力省下几个钱来接济杜丽先生。而在那个上流社会的富有之狱中,我们看到的只是绝情寡义、奸诈、怨恨、忌妒、贪婪、卑劣,

冷酷地追逐私利。莫多尔与杜丽先生成为亲家后，仍骗取了他的全部财产；克莱南太太不仅侵吞了小杜丽应得的财富，还逼得克莱南的生母含恨死去；卡斯贝将“几座不起眼的院落，几条陋巷租出去，从石头缝里榨出了不少的血来”（上部第十三章）。试看贫富两个世界里人性和善恶形成了多么强烈的对比。狄更斯的作品，总是充满了扬善惩恶的巨大道德力量。在《大卫·科波菲尔》中，大卫的姨婆曾嘱咐大卫：“永远不要在任何事上卑劣，永远不要作假，永远不要残忍。免除这三种罪恶，我可以永远对你怀抱希望。”卑劣、作假、残忍的反面是高尚、诚实、仁爱，这三点是狄更斯道德体系的核心层次（赵炎秋：《狄更斯长篇小说研究》）。根据这样的标准，我们可以清楚地看到在《小杜丽》中，“卑劣、作假、残忍”等恶行大量存在于作者加以对比的富有阶层中，而与之相对的“高尚、诚实、仁爱”的美德则充分表现在“贫困”一类人物身上。由此可见狄更斯的爱憎是何等鲜明。可以说，这正是狄更斯作品中的“民主性的精华”，这也是狄更斯获得马克思、恩格斯高度评价的原因之一。

在作者塑造的上述两类人物中，善的代表当然是小杜丽（作者几乎赋予她一切美德，使之成了崇高的道德理想的化身）和克莱南，而恶的典型有莫多尔、巴纳克尔家族和克莱南太太。正是由于巴纳克尔家族和莫多尔的倒行逆施，小杜丽一家才身陷囹圄二十多年，克莱南才遭遇厄运差点在狱中死去。虽然故事的结局让人感到几分宽慰，那座象征恶的精神迫害的老宅倒塌了，克莱南也与小杜丽幸福地结合了，但从整部小说看来，却是恶占尽上风，善并未完全战胜恶，恶的最主要代表拖拖拉拉部和巴纳克尔家族就丝毫未受触动。而且，具有美德的人物总是以不同形式在不同程度上受着恶行人物的损害、欺压、蒙骗和压榨，前一类人物遭受的苦难，也比后一类人物深重得多。因此，全书始终有着一一种浓重的悲凉压抑的气氛。尽管最后一章略显明朗欢快，但那短暂的“光明的尾巴”并不能冲淡沉郁悲怆的基调。这就难怪萧伯纳要说，《小杜丽》是比《资本论》更富于煽动性的一本书了。据说，他就是年轻时读了这本书，思想才倾向于社会主义的。

《小杜丽》不仅主题深刻，切中时弊，内容丰富，构思独到，思想倾向鲜明，其创作手法也颇可称道。这里权且粗粗提出三点，略加阐述。

1. 典型化的人物性格描写。全书五十多个人物，大多各有鲜明而又复杂的性格特点，人物形象丰满而栩栩如生。其中堪称典型人物的，当推杜丽先生。这是位心灵已严重扭曲，“浑身是监狱的腐败气息，灵魂也沾染了狱中的污秽”（上部第十九章）的可怜又可悲的人物。他明知小杜丽在外做雇工挣钱养家，却佯装

不知，一面接受狱中人施舍，甚至向人乞讨，在儿女面前却夸口自己如何尽心尽力，要保住家族的体面和与众不同的地位（这不禁令人想起《孟子》中那位“有一妻一妾”的“齐人”）。在对待老南迪、小约翰、普罗尼希、克莱南和莫多尔等不同人物的态度上，更活灵活现地显出他的势利、虚荣和做作。这个人物，如同鲁迅先生笔下的阿Q一样，也是个“哀其不幸，怒其不争”的复杂而丰满的文学形象，称得上是狄更斯的伟大创造。当然，对有些人物，狄更斯往往只抓住其某方面的特点，以幽默夸张的手法加以漫画化，如斯巴克勒的傻，克莱南太太的顽固，弗洛拉的饶舌和自作多情，等等。但由于这种漫画化抓住了他们各自性格的本质特征，使他们成了与众不同的“这一个”，因而仍给读者留下了深刻的印象。

2. 严密的情节结构。狄更斯在初版本的序中，开门见山便提到了他“对这个故事各种线索的把握”和“编织”，显然他极其重视故事结构的严密连贯和完整。确实，在这方面《小杜丽》在狄更斯的全部作品中可以说是首屈一指的。例如，克莱南家的女仆艾弗莉明明看见丈夫弗林特温奇深夜将一只小铁箱交给另一个与他长相一模一样的人，她丈夫拒不承认，反诬她在做梦（上部第四章），这个谜直到下部第三十章才揭开，原来是心怀鬼胎的弗林特温奇将装有那份遗嘱的铁箱交给他的孪生兄弟去保管，以便日后可敲诈克莱南太太。又如全书第二章写克莱南、弥格尔斯一家（包括侍女泰蒂柯伦）和韦德小姐在国外旅游初识，直至全书倒数第二章泰蒂柯伦从韦德小姐处偷出并带回那只小铁箱，交回弥格尔斯和克莱南手中，使故事的这一线索完满收拢。全书像这样“草蛇灰线，伏脉千里”的绵密结构还有不少。尽管如有的评论家所说，《小杜丽》“像是一座交织着无数情节的浓密的森林”（法国安·莫洛亚），可作者的精心构思和编织，使得全书情节有条不紊，繁而不乱，每条线索每种关系都安排交代得清清楚楚。狄更斯在《大卫·科波菲尔》一书中曾把写小说比做织网，每一根线头都要收好。可以说，《小杜丽》是收得最好的一部。

3. 幽默生动的文学语言。狄更斯是位卓越的语言大师。他词汇的丰富仅次于莎士比亚，而语言运用的生动形象、多姿多彩、幽默活泼，则完全可与莎翁媲美。《小杜丽》虽则全书笔调有些沉重悲凉，却仍时时闪出语言幽默夸张的火花。例如对拖拖拉拉部的描写，内容看似荒诞不经，细细回味便觉入木三分，直揭本质，而字里行间的冷嘲热讽，笔触锐利而不乏幽默。全书在刻画人物时，如那位无能又傲慢的小巴纳克尔，在弥格尔斯家就餐时的狼狈相，那位呆不堪言的斯巴克勒，装腔作势的杰纳勒尔太太，等等，描写多有令人忍俊不禁之笔。小说中遣



词用字之妙，许多地方令人叫绝。如下部第五章杰纳勒尔太太恭维杜丽先生“是惯于对别人的思想施加影响的”，杜丽先生便大言不惭地回答，“嗯——太太，我曾经是一个相当规模的社团的——哈——首长。”说起两个女儿的去时，他说，“她们一直跟着我”，“过着一种——哈嗯——默默无闻的隐居生活”。为了体面，请看他将二十多年的监狱生活说得多雅！又如一些名字：巴纳克尔(Barnacle)，原词义为附在船底的甲壳动物，难以摆脱的人，积重难返的陈规陋习。斯巴克勒(Sparkler)，原词义为闪闪发光之物，才气横溢的人。杰纳勒尔(General)，原词义为普遍常规等。我们不难体会到这些人物与原词义之间形成的讽刺意味。至于那个原词义为“累赘的话，迂回的说法，遁词”的 Circumlocution，自狄更斯在《小杜丽》中用以作为那个著名机关的名称 Circumlocution office 之后，便从此成为“办事拖拉的官僚机关”的专有名词，而进入了英语辞典。由此可见狄更斯在创造文学形象时，运用语言是多么奇妙。

像任何伟大作家的传世名著一样，《小杜丽》也像个丰富的宝藏，是研究不尽、非常值得深入探讨的。以上所述仅仅是译者的一孔之见。在翻译这部名著和撰写译序时，译者曾参考学习了前人的译作和研究成果，在此谨向他们表示感谢。同时，译本中倘有错误之处，也望广大读者批评指正。

刘新民

一九九八年八月于杭州商学院

## 作者序

我在两年的许多工作时间里，一直忙于创作这个故事。要是人们在完整地阅读这个故事时，我不能使它的优缺点完整地呈现出来，那么，我的努力必定是白费了。然而，如同我对这个故事各种线索的把握，较之任何别人在这个故事分期连载时所留意到的，或许更为连贯，这样说不是没有道理的一样，对整个故事各种线索的编织，或许在完工的时候，在图案编成的时候，可以看得更清楚，这样要求也不是没有道理的。

倘若我可以为诸如巴纳克尔家族和拖拖拉拉部之类过于夸张的虚构作些辩解，我就会从一个英国人的一般经历中去寻求，而不想冒昧提及在对俄战争<sup>①</sup>及彻尔西质询委员会<sup>②</sup>的那些日子里，我对翩翩风度者们表现得粗暴无礼的这一无足轻重的事实。倘若我可以不揣冒昧，为那个荒诞不经的杜撰人物莫多尔先生作番辩解，我就会提醒诸位，这构想产生于铁路股份时代<sup>③</sup>之后，正当某家爱尔兰银行及其他一两家同样值得称道的企业的时代<sup>④</sup>。倘若我想就以下十分荒谬的说法作些分辩，即一个拙劣的构思有时候竟会变成一个绝妙的分明十分严谨的构思，那么我得说，这个连载故事在某皇家英国银行<sup>⑤</sup>的前董事们受公开审

① 即克里米亚战争，1853—1856年俄国与英、法、土耳其、撒丁王国之间的战争。英国于1854年3月对俄宣战，战争以俄国战败告终，1856年3月签订了《巴黎和约》。

② 彻尔西为伦敦一城区，在泰晤士河北岸。本注详见译本序。

③ 狄更斯这儿指的是19世纪40年代英国铁路股票投机事件，尤指“铁路大王”乔治·哈德森，此人原本默默无闻，因从事铁路投机而暴富，后又迅速破产。

④ 此处指爱尔兰梯普勒里银行。总裁为詹姆斯·萨德莱尔。其兄约翰·萨德莱尔为国会议员。后者因从该银行透支20万英镑无力偿还，而于1856年2月16日自杀。

⑤ 皇家英国银行建于1849年。因向该行董事大量贷款而于1856年9月宣告破产，致使无数储户蒙受损失。

查的日子里发展到高潮,这纯属奇妙的巧合。然而,倘有必要,我愿就这些问题接受缺席审判,并可以相信这样的保证(应当是权威性的),即上述事情在这片国土上是前所未闻的。

某些读者也许有兴趣想知道,马夏尔西狱现在是否还有部分遗迹存在<sup>①</sup>。我自己也是直到本月六日实地去看了一下后才清楚的。我找到了本书中常常提及的监狱外院,那儿现在已改建成一家奶油店。当时我几乎以为,哪怕是一块监狱的砖头,恐怕都不复存在了。可当我走过某一毗邻的“连通百蒙德赛<sup>②</sup>的天使巷”的时候,却来到了原“马夏尔西狱的地盘”,我认出了那些房子,它们不仅是先前那座监狱的一长排牢房,而且其中有着我成为小杜丽的传记作者时脑海中经常浮现的那些房间。在那里,一个男孩,我平生相与交谈的最小的男孩,抱着一个我平生所见的最大的婴儿,就这个地方过去的用途,向我作了令人不可思议的聪明解释,而且说得差不多全对。这位小牛顿(我感觉他就是个小牛顿)是怎么知道这些的,我并不清楚;他晚出生四分之一世纪,不可能亲身了解这一切情况。我指着小杜丽在其中出生而他父亲又住了许多年的那个房间的窗口,问他现在住在那儿的房客叫什么名字,他回答说:“汤姆·皮西克。”我又问汤姆·皮西克是谁,他回答说:“乔·皮西克的叔叔。”

我又往前走了一段路,找到了年代更久且更矮的狱墙。这堵墙过去围圈起内牢房,那儿除了举行仪式之外,从不关人。因此,任何人只要一走出“连通百蒙德赛的天使巷”,进入原马夏尔西狱的地盘,他的双脚便踩在现已不复存在的马夏尔西狱的铺路石上了,左右两边看到的就是当年监狱的狭小院子,如今不再作为监狱,院墙都放低了,除此之外,就几乎没有什么大的变化。他还可以望见当年债务人所住的牢房;一旦到了这里,便置身于漫长悲惨年月里的那无数冤魂之中了。

在《荒凉山庄》的序言里我说过,我从来不曾拥有这么多的读者。在接着的这第二部长篇<sup>③</sup>——《小杜丽》——的序言里,我们要重复这同一句话。我深深

① 1849年后,马夏尔西狱不再用作监狱。但其房屋仍留存,直至20世纪70年代初。现在仅剩有一段外墙的部分房屋。其对面为圣乔治教堂墓地,现为一小公园。

② 伦敦一城区,在泰晤士河南岸。

③ 《荒凉山庄》连载于1852年3月至1853年9月,《艰难时世》连载于1854年4月至8月,《小杜丽》连载于1855年12月至1857年6月。由于《艰难时世》是每周连载,而《荒凉山庄》和《小杜丽》是每月连载,均在十几个月中连载完毕,因此狄更斯说《小杜丽》是《荒凉山庄》之后的第二部长篇。

---

感受到我们之间已形成的感情和信任，因此，在这篇序言里，我要像在那篇里一样加上一句：我们后会有期！

一八五七年五月于伦敦

## 目 录

作 者 序 .....	1
-------------	---

## 上 部 贫 困

第 一 章 阳光与阴影 .....	3
第 二 章 旅伴 .....	15
第 三 章 回家 .....	28
第 四 章 弗林特温奇太太做了一个梦 .....	41
第 五 章 家事 .....	45
第 六 章 马夏尔西狱之父 .....	56
第 七 章 马夏尔西狱之女 .....	66
第 八 章 铁锁 .....	76
第 九 章 小妈妈 .....	86
第 十 章 包含了行政管理的全部科学 .....	99
第 十 一 章 释放 .....	117
第 十 二 章 伤心园 .....	126
第 十 三 章 德高望重 .....	134
第 十 四 章 小杜丽的聚会 .....	156
第 十 五 章 弗林特温奇太太又做了一个梦 .....	167
第 十 六 章 某某人的向往 .....	175
第 十 七 章 某某人的情敌 .....	187
第 十 八 章 小杜丽的求爱者 .....	196

第十九章	马夏尔西狱之父二三事 .....	205
第二十章	出入上流社会 .....	216
第二十一章	莫多尔先生的病症 .....	228
第二十二章	一道谜 .....	236
第二十三章	机器运转 .....	245
第二十四章	算命 .....	260
第二十五章	合谋者及其他人 .....	277
第二十六章	某某人的心境 .....	286
第二十七章	二十五下 .....	298
第二十八章	某某人的消失 .....	310
第二十九章	弗林特温奇太太继续做梦 .....	317
第三十章	一位绅士的诺言 .....	324
第三十一章	精神 .....	338
第三十二章	再算命 .....	352
第三十三章	莫多尔太太的苦衷 .....	361
第三十四章	一长串巴纳克尔家族成员 .....	371
第三十五章	从小杜丽手上看潘克斯背后 .....	380
第三十六章	马夏尔西狱成了孤儿 .....	392

## 下部 富 有

第一章	旅伴 .....	401
第二章	杰纳勒尔太太 .....	415
第三章	途中 .....	420
第四章	小杜丽的来信 .....	435
第五章	哪儿有点不对劲 .....	439
第六章	哪儿还算对劲 .....	454
第七章	多半是装腔作势 .....	468
第八章	贵族遗孀高恩太太明白了,这绝对不行 .....	478
第九章	刚露面又不见了踪影 .....	489
第十章	弗林特温奇太太的梦越来越离奇 .....	503

---

第十一章	小杜丽的来信 .....	511
第十二章	本章开了一个重要的爱国商讨会 .....	516
第十三章	流行病的蔓延 .....	530
第十四章	听取忠告 .....	545
第十五章	不存在这两个人不能结合的正当理由或障碍 .....	555
第十六章	出人头地 .....	570
第十七章	失踪 .....	577
第十八章	空中城堡 .....	588
第十九章	空中城堡风雨飘摇 .....	595
第二十章	引出下一章 .....	609
第二十一章	一个自寻烦恼者的身世 .....	619
第二十二章	谁这么晚走过这条路? .....	627
第二十三章	艾弗莉太太答应有条件地说出她的梦 .....	634
第二十四章	漫长的一天的黄昏 .....	646
第二十五章	总管家交出官印 .....	657
第二十六章	独尝苦果 .....	665
第二十七章	马夏尔西狱的弟子 .....	674
第二十八章	在马夏尔西狱露了面 .....	689
第二十九章	在马夏尔西狱提出恳求 .....	707
第三十章	要收场了 .....	716
第三十一章	收场了 .....	738
第三十二章	要走了 .....	748
第三十三章	要走了! .....	756
第三十四章	走了 .....	766

上 部

贫 困



